

LOS CLASICOS DEL PENSAMIENTO UNIVERSAL EN EUSKARA

Sede, Bilbao, 28.04.1994

Andoni Iriondo

Siempre que en las últimas décadas se ha abordado el tema de la unificación y desarrollo del euskara, implícita o explícitamente ha sido obligada la referencia a la necesidad de su habilitación para el desempeño de todas y cada una de las funciones que le son propias a todo idioma en una sociedad lingüísticamente normalizada. Es innegable el notable esfuerzo realizado por las instituciones públicas y privadas en este sentido, y un índice de la importancia de los pasos dados para consolidar y ampliar el ámbito de la cultura vasca, son ese millar aproximado de títulos que se publican anualmente en nuestra lengua.

Pero hecha esta constatación cabe decir, que todavía resulta arduo y a veces rayano en lo imposible el desarrollo de una vida culturalmente relevante y satisfactoria en euskara para muchos vascos, debido a las carencias de infraestructura existentes para ello. Este estado de cosas se debe a que por una parte, nuestra producción cultural es muy escasa, y por otra parte parafraseando al trovador Jaufré Rubel, porque el euskara todavía no ha llegado a ser un cómodo “albergue de lo lejano” (auberge du lointain), es decir, nuestra lengua aún no ha acogido directa y sistemáticamente las obras señeras del pensamiento universal que están, en la base de nuestra cultura occidental.

La sociedad vasca actual que se inserta en el espacio cultural occidental recibe fundamentalmente la savia de las raíces greco-latinas y el posterior enriquecimiento filosófico y científico que ha tenido lugar a partir de ellas a lo largo de los siglos hasta nuestros días. La cultura vasca, que en la medida de sus modestas posibilidades también contribuye a ese acervo cultural, si no logra una relación fluida con este entorno, no sólo en su expresión castellana y francesa sino también euskérica, no podrá responder adecuadamente a sus retos de futuro y estará abocada a languidecer y desintegrarse como tal.

NUEVOS RETOS Y HORIZONTES

Quienquiera que haga un somero balance de los pasos de gigante dados en nuestro País hacia la normalización del euskara, apreciará seguramente que el

campo donde se ha dado un avance más decidido hacia la normalización ha sido en el de la enseñanza, donde las varias demandas surgidas han ido recibiendo una respuesta relativamente puntual a lo largo de los años, sin que a pesar del denodado esfuerzo realizado en la confección de textos didácticos y material de entorno, se hayan podido cumplir satisfactoriamente todas las necesidades.

Por otra parte y paralela y un tanto paradójicamente, se ha asistido a un incremento de nuevas demandas y necesidades, habida cuenta de que las generaciones que acceden a niveles de enseñanza superiores con el euskara como instrumento de aprendizaje y expresión cultural, han puesto de relieve la precariedad y asistemacidad de la infraestructura bibliográfica en las enseñanzas media y universitaria. A pesar del importante esfuerzo realizado cuantitativa como cualitativamente, tanto en lo público como en lo privado a lo largo de los últimos lustros, se ha podido observar que nuestros adolescentes y jóvenes, tras largos años de aprendizaje y cultivo de su lengua ancestral, se ven obligados a interrumpir o a restringir su implicación cultural de expresión euskaldún, por verse obligados forzosamente, a recurrir a la oferta bibliográfica que les brinda la producción editorial castellana o francesa por carecer en euskara, de una infraestructura suficientemente variada e interesante como para proseguir con el desarrollo cultural bilingüe iniciado en las primeras etapas educativas.

Este estrangulamiento de las expectativas de crecimiento que tan fatídicamente se acentúa en los niveles superiores de la enseñanza, es un lujo que nuestro País no puede permitirse, y menos que nunca ahora que quiere incorporarse a Europa con sus señas de identidad propias.

Por todo ello, parecía inaplazable la hora de aunar todas las iniciativas individuales y colectivas que se han producido dentro y fuera de la Universidad, en orden a diseñar, elaborar y llevar a buen término un proyecto de selección, traducción y publicación de las obras fundamentales del pensamiento de todos los tiempos en el que se cimenta el devenir cultural, cubriendo así la importante laguna que veníamos detectando y denunciando en el ámbito cultural de expresión euskérica.

TRADUCCION Y MERCADO

No es aventurado afirmar, por ajustarse estrictamente a la realidad, que uno de los protagonistas más brillantes del desarrollo cultural vasco de los últimos años, en especial de la última década, es el traductor, tanto por incrementar los títulos de obras publicadas anualmente, como por la importante labor llevada a cabo en los medios de comunicación (prensa, radio, televisión) y en la administración, traduciendo numerosos textos que han propiciado el bilingüismo cultural de nuestra sociedad.

Creemos firmemente que la traducción, está llamada a realizar en este sentido, una contribución insustituible, ya que por muy privilegiado que sea el trato dispensado a la creación, a partir de unos determinados límites resulta difícil lograr rendimientos crecientes. Si la traducción vasca en general, no ha recibido

hasta el presente toda la atención que se merece, quizá se deba a la falta de una conciencia general del papel cardinal que desempeña en lo cultural y lo comunicativo en general, y a la inexistencia de una política global que integrara esta actividad en armonía y complementación con la creadora.

En este momento en que EIZIE (Asociación de Traductores Vascos) lleva un lustro de brillante gestión aglutinando y dinamizando la labor de casi dos centenares de traductores, con proyectos tan importantes a su cargo como "Literatura Unibertsala" financiada por el Gobierno Vasco. Se ha puesto en evidencia, que en la actualidad existe un potencial cualificado de traductores, capaces de traducir libros al euskara a partir de las lenguas originales y que han hecho posible diseñar y articular proyectos como "Pentsamenduaren Klasikoak", que dilatando el estrecho ámbito de la producción bibliográfica al que nos hemos visto ceñidos en el pasado, a la vez roturan nuevas parcelas para la cultura vasca.

Por último, creemos que no está fuera de lugar recordar aquí, que un somero análisis de las grandes civilizaciones y culturas, pone invariablemente de relieve que la actividad traductora, ya sea explícita o implícita, ha estado siempre presente en las floraciones literarias y filosófico-científicas de todos los tiempos desde el alborar de la historia de la humanidad.

RASGOS GENERALES DEL PROYECTO "PENSAMENDUAREN KLASI-KOAK"

Un proyecto de traducción de las obras más destacadas del pensamiento universal al euskara como es "Pentsamenduaren Klasikoak", para responder adecuadamente a las necesidades planteadas en la cultura vasca ha tenido que cumplir minimamente las condiciones que a continuación se exponen:

a) Ha seleccionado con esmero los títulos de traducción teniendo en cuenta la necesidades universitarias más urgentes, y combinándolas con las demandas de un mercado cultural más amplio. Esto garantiza la presencia equilibrada de los distintos campos del saber, al tiempo que compatibiliza las obras clásicas referenciales con obras de alta divulgación de épocas más recientes. En la selección de las cincuenta primeras obras que se publicarán en un período de cinco años han intervenido activamente los miembros del Comité Científico integrado por las siguientes personalidades: Jesús Altuna, Bernardo Atxaga, Joxe Azurmendi, Carlos García Gual, Francisco Garmendia, Ander Manterola, Iñaki Oyarzabal, Ibon Sarasola, Francisco Uribarren, Jose María Valverde y Francisco Darío Villanueva, bajo la coordinación de Xabier Mendiguren Bereziartu, director de la Colección.

Además de los citados aserores, se ha contado asimismo con numerosos catedráticos y especialistas universitarios que por su parte, han propuesto obras y autores que tengan una especial relevancia desde el punto de vista de la docencia en la Universidad.

Al confeccionar el elenco de autores y obras se han conjugado equilibradamente épocas, idiomas, temas y estilos, cuidando de que la Colección no se escorara excesivamente a épocas históricas muy alejadas de la modernidad.

b) Para que las traducciones publicadas por “Pentsamenduaren Klasikoak” tenga la máxima calidad posible en su contenido, además de seleccionar los traductores más idóneos para cada tipo de obra, ha recurrido a la labor de supervisión, llevada a cabo por personas especializadas en cada tema y posteriormente, antes de la publicación, todos los textos han sido homogeneizados lingüísticamente, sin detrimento de las aportaciones dialectales a las que tiene que estar abierto el euskara unificado.

Por otra parte, ha cuidado especialmente la prologación de las traducciones, recurriendo casi siempre a la colaboración de expertos y especialistas de primera fila. Asimismo las notas y bibliografía, han sido objeto de un particular cuidado.

c) Por lo que respecta al diseño de la Colección y su presentación, se ha procurado contar con el asesoramiento de los mejores especialistas en imagen corporativa, y el resultado logrado es plenamente satisfactorio, tanto por la elegancia de la concepción, como por su solidez.

KLASIKOAK, S.A. Y SUS OBJETIVOS EDITORIALES

La sociedad sin ánimo de lucro que se ha hecho posible el citado proyecto se denomina KLASIKOAK, S. A., se constituyó en septiembre de 1991, como fruto de la iniciativa compartida de la Fundación BBV, las Cajas de Ahorro de la Comunidad Autónoma Vasca —BBK, Kutxa y Vital— la Universidad del País Vasco y la Universidad de Deusto.

La colección “Pentsamenduaren Klasikoak” se estrenó con el primer libro de *Essais I* de M. de Montaigne y hasta el presente se han publicado los siguientes títulos: *Utopia* (Th. Moro), *Also Sprach Zarathustra* (F. Nietzsche), *Le mythe de Sisyphe* (A. Camus), *Treatise concerning the Principles of Human Knowledge* (G. Berkeley), *Politeia* (Platon), *De Indis* (F. de Vitoria), *An Enquiry concerning Human Understanding* (D. Hume), *Education et Sociologie* (E. Durkheim), *De Brevitate Vitae* (L. A. Seneka), *Essais II* (M. de Montaigne), *Escape from freedom* (E. Fromm), *De Contrat Social* (J. Rousseau), *Atheismus im Christentum* (E. Bloch), *Über den Willen in der Natur* (A. Schopenhauer), *Del sentimiento trágico de la vida* (M. de Unamuno).

Desde el momento actual hasta mediados de 1997 está prevista la publicación de 34 títulos más, hasta completar los cincuenta de la primera fase. Las obras seleccionadas son las siguientes: *An Essay on Man* (E. Cassirer), *Das Heilige* (R. Otto), *The Sense of Beauty* (Santayana), *The Language* (L. Bloomfield), *Leviathan* (T. Hobbes), *The Golden Bough I-II* (J. G. Frazer), *Essais III* (M. de Montaigne), *Breviario di Estetica* (B. Croce), *Meta ta Physika* (Aristoteles), *Anthropologie structurale* (C. Levi-Strauss), *Examen de ingenios* (Huarte de San Juan), *La naissance de l'intelligence chez l'enfant* (J. Piaget), *Historiai I-II* (Herodoto), *Abhandlung über den Ursprung der Sprache* (J. G. Herder), *Darstellungen der Psychoanalyse* (S. Freud), *De Consolatione Philosophiae* (Boethius), *Ethica ordine geometrico demonstrata* (S. Spinoza), *Lettres philosophiques* (Voltaire), *The Origin of species* (Ch. Darwin), *The Principles of Political Economy and Taxation* (D. Ricar-

do), *Nouveaux essais sur l'entendement humain* (Leibniz), *Forforerers Dagbog* (S. Kierkegaard), *La rebelión de las masas* (J. Ortega y Gasset), *The Moralist* (Shafesbury), *Prolegomena* (I. Kant), *Moriae Encomium* (E. de Rotterdam), *Le plaisir du texte* (R. Barthes), *De la Démocratie en Amérique I-II* (A. Tocqueville), *The General Theory of Employment, Interest and Money* (J. M. Keynes), *Cours de linguistique générale* (F. de Saussure).

En su segunda fase la relación de autores y obras se ampliará hasta completar el total de cien títulos que en parte ya han sido previstos, y en parte se fijarán incorporando sugerencias que se reciban desde los diversos sectores académicos y culturales, a fin de que "Pentsamenduaren Klasikoak" se convierta en una biblioteca básica imprescindible dentro de la cultura vasca.

En este momento, dentro de la relación de autores seleccionados para esta segunda fase de la Colección, podemos destacar los siguientes: Tucídides, Estrabón, Plotino, Epicuro, Vitrubio, Galileo, Copérnico, Descartes, Newton, Montesquieu, Humboldt, Adam Simth, Weber, Russell, Wittgenstein, Jaspers, Husserl, Marx, Hegel, Feuerbach, Heisenberg, Popper, Adorno, Benjamin, Toynbee entre otros.

El hecho de que la sociedad KLASIKOAK, S.A. no persiga beneficios comerciales con su actividad, posibilita la oferta de la citadas obras, con el nivel de calidad ya indicado, a un precio de coste por vía de suscripción con una triple modalidad: al contado, mensual, o anual que resultan muy ventajosas económicamente para el lector. Sin embargo, también pueden adquirirse ejemplares sueltos en librerías, a un coste notablemente superior.

Ante las primeras reacciones e impresiones recogidas por los suscriptores y lectores de los primeros títulos hay que afirmar que la Colección ha satisfecho plenamente las expectativas que se habían creado en torno a ella, tanto por sus contenidos como por su presentación.

INCIDENCIA DE "PENTSAMENDUAREN KLASIKOAK"

El proyecto "Pentsamenduaren Klasikoak", como cualquier otro similar que se haya desarrollado en las condiciones sociolingüísticas que presentan el euskara y la cultura vascas, tiene una doble y clara incidencia: por una parte, contribuye a crear la infraestructura bibliográfica necesaria para la enseñanza media y superior, facilitando al mismo tiempo las referencias culturales en los medios de comunicación en general e incluso, brinda importantes materiales para el ensayo y la creación literaria.

Por otra parte, constituye un auténtico espaldarazo a la unificación lingüística, creando una rica y variada prosa filosófico-científica, y ensayística en general, fijando el euskara batua con importantes aportaciones dialectales. El gran reto al que se ven enfrentados todos y cada uno de los traductores, contribuye eficazmente al enriquecimiento del idioma, al tiempo que el acervo tradicional se incrementa de forma importante en lo que se refiere a préstamos y calcos procedentes de los ámbitos lingüístico-culturales más variados.

Por último, el notable adiestramiento y puesta a punto de una treintena de traductores en más de una media docena de idiomas (griego, latín, francés, alemán, italiano, español...) que supone el proyecto, con la colaboración de otros tantos revisores y expertos euskerólogos significa la creación de un crisol lingüístico sin precedentes y el engrasamiento de una maquinaria traductora llamada a una creciente e importante labor de transvase cultural en los años venideros. Esto y mucho más es lo que se puede decir, a grandes rasgos, acerca del ambicioso proyecto "Pentsamenduaren Klasikoak" que de ser un sueño casi utópico, en poco tiempo se ha convertido en una cosechadora de los frutos más granados del pensamiento occidental para la cultura vasca.

* * *

La sede de KLASIKOAK, S.A. se halla en San Vicente, 8, Edificio Albia 1, 3.º, Depto. 9. 48001 BILBAO. Tlef. (94) 4240997; fax: (94) 4240479.

UNAMUNO ETA SHOPENHAUER EUSKARAZ

Egoitza, Bilbo, 1994.04.28

Xabier Mendiguren Bereziartu

Klasikoak S.A. lukro-asmorik gabeko elkarte da, 1991ean sortua. BBV Fundazioaren, Euskal Autonomi Elkarte Aurrezki-Kutxen —BBK, KUTXA eta VITALE—, Euskal Herriko Unibertsitatea eta Deustuko Unibertsitatearen ekimenaren fruitua, euskal hizkuntza eta kulturaren aldeko iharduerak burutzeko.

“Pentsamenduaren Klasikoak” bilduma berrogeita hamar libururekin osaturik dago, eta orain arte argitaratu direnak, hauek izanik:

- *Entseiuak I* (M. Montaigne).
- *Utopia* (T. Moro).
- *Honela mintzatu zen Zaratustra* (F. Nietzsche).
- *Sisyforen mitoa* (A. Camus).
- *Giza ezagutzaren printzipioei buruzko tratatua* (G. Berkeley).
- *Politeia* (Platon).
- *Giza ezagutzari buruzko ikerketa* (D. Hume).
- *Indio aurkitu berriak* (Francisco de Vitoria).
- *Hezkuntza eta Soziologia* (E. Durkheim).
- *Bizitzaren laburtasunaz* (L.A. Seneka).
- *Askatasunetik iheska* (E. Fromm).
- *Entseiuak II* (M. de Montaigne).
- *Ateismoa kristautasunean* (E. Bloch).
- *Gizarte Hitzarmena* (J.J. Rousseau).

Eta aurkezten diren, bi liburuak:

- *Naturako Nahimena* (A. Schopenhauer).
- *Bizitzaren sentimendu tragikoak* (Miguel Unamunokoa).

SINOPSIAK*Bizitzaren sentimendu tragikoaz*

Autorea: Migel Unamunokoa Bilbon jaio zen 1846an eta Madrilen hil, 1936, Espainiako gerra zibila hastera zihoala. 1891ean Salamacan filologia eta greko-katedra lortu zuen eta 1934an jubilatatu arte bertako errektore izan zen. Bere gogoeta filosofikoei dagokienez existentzialistatzat hartzen da sarritan haren filosofatzearen objektu nagusia gizonaren bizitza baita eta ez espekulazio hutsa; horregatik filosofia praktikora jo zuen, bizitzari lehentasuna emanez. Sentimenduen eta arazoien arteko borroka, zalantza eta eszeptizismoaz larrituriko gizabanakoak esperantzak bildu behar ditu, bizitzan konprometitzea aintzakotzat hartuz. Burua-ekin bakarrik ez, baizik gorputz osoarekin pentsatzen den iritzikoa zen.

MIGEL UNAMUNOKOA**Bizitzaren
sentimendu
tragikoaz**

Obra: Entseiu filosofiko edo teologiko bat baino gehiago obra “unamuniar” bat da. Hala ere, bere obra filosofikoena da eta erroak Schopenhauer, Kierkegaard, Nietzsche eta Jacobirengan aurkitu behar zaizkio. Unamunorentzat iharduera izpiritualak bere indar sortzailea ateratzen dueneko iturburua “sentimendu tragikoa” da.

Giza bizitzaren egitura erremediogabeki duala da eta egitura bitar horrek taiukera desberdinak hartzen ditu, pentsamendua eta fedearena nagusiena delarik. Batak eraikitzen duena besteak suntsitu egiten du. Horretaz jabeturik dagoen bizitza ezinbestean da tragikoa. Horregatik deitzen dio Unamunok gaixotasun kontzientziari.

Naturako nahimena

Autorea: Danzigen jaio zen 1788an eta Frankfurten hil, 1860an. Pesimismo metafisikoaren sortzaile izan den filosofo honen obra nagusia *Mundua nahimen eta errepresentazio gisa* (1819) izenekoa da. Dresdenen bizi zela taxutu zuen bere sistema filosofikoa. Berlinen irakasteko asmotan ibili zen, baina Hegelen ospea nagusi zelarik, inor gutxik hartzen zuen aintzakotzat. *Moralaren oinarritzapena* bere obra sarituaren ondoren pixkanaka ezagunago bihurtu zen. Schopenhaueren filosofia intuizio baten inguruan eraikitako etxe handia da: gure mundua, bizitza, antzerki-errepresentazio bat dela, itsu-itsuan egiten dugula geure eginbera eta beti gauza bera errepresentatzen dugula.

Obra: Autoreak dioena sinetsi behar badugu bere beste edozein obratan baino argiago adierazita omen dago bere metafisikaren muina buru honetan. Eta esan horren sendogarri da lehen argitalpenetik (1836) zortzi urte igaro eta gero ere berdin pentsatzen zuela ikustea eta bera bizitzan zehar behin eta berriz argitaratu izana. Bertan, autorearen filosofiak berrespenak nola hartzen dituen adierazten zaigu zientziaren alor desberdinetatik: fisiologia eta patologia, anatomia onparatua, landare-fisiologia, astronomia fisikoa, linguistika, animalia magnetismoa, magia, eta sinologia bezalakoetatik. Nabari ageri da obran zehar autoreak iraganeko eta bere garaiko Mendebaldeko filosofo eta zientzialariak ezagutzeaz gain, Ekialdeko pentsamenduaz ere ezagupide ona duela.

UNAMUNO Y SCHOPENHAUER EN EUSKARA

Sede, Bilbao, 28.04.1994

Xabier Kintana

Klasikoak, S.A. es una entidad sin ánimo de lucro que nace en 1991, fruto de la iniciativa de la Fundación BBV, las Cajas de Ahorro de la Comunidad Autónoma Vasca –BBK, KUTXA y VITAL–, la Universidad del País Vasco y la Universidad de Deusto, para fomentar las actividades culturales en pro de la lengua y la cultura vasca.

La colección “Pentsamenduaren Klasikoak” está integrada por cincuenta obras, de las cuales hasta el momento se han publicado las siguientes:

- *Entseiuak I* de M. de Montaigne (Ensayos I).
- *Utopia* de T. Moro.
- *Honela mintzatu zen Zaratustra* de F. Nietzsche (*Así habló Zaratustra*).
- *Sisyforen mitoa* de A. Camus (*El mito de Sísifo*).
- *Giza ezagutzaren printzipioei buruzko tratatua* de G. Berkeley (*Tratado sobre los principios del conocimiento humano*).
- *Politeia* de Platón (*La República*).
- *Giza ezagutzari buruzko ikerketa* de D. Hume (*Estudio sobre el conocimiento humano*).
- *Indio aurkitu berriak* de Francisco de Vitoria (*De Indis*).
- *Hezkuntza eta Soziologia* de E. Durkheim (*Educación y Sociología*).
- *Bizitzaren laburtasunaz* de L.A. Seneca (*Sobre la brevedad de la vida*).
- *Askatasunetik iheska* de E. Fromm (*El miedo a la libertad*).
- *Entseiuak II* de M de Montaigne (*Ensayos II*).
- *Ateismoa kristautasunean* de E. Bloch (*El ateísmo en la cristiandad*).
- *Gizarte Hitzarmena* de J.J. Rousseau (*El Contrato Social*).

Y las dos obras que se presentan:

– *Naturako Nahimena* de A. Schopenhauer (*Sobre la voluntad en la naturaleza*).

– *Bizitzaren sentimendu tragikoaz* de Miguel de Unamuno (*Sobre el sentimiento trágico de la vida*).

ARTHUR SCHOPENHAUER

Naturako nahimena



SINOPSIS*Bizitzaren sentimendu tragikoaz*

Autor: Miguel de Unamuno nace en Bilbao en 1864 y muere en Madrid en 1936, en vísperas de la guerra civil española. En 1891 obtiene la cátedra de filología y griego en Salamanca en la que ejerció su magisterio hasta el año 1934, en que se jubiló siendo rector de la Universidad. Por lo que respecta a sus reflexiones filosóficas son consideradas existencialistas, por ser el ser humano el objeto supremo de su filosofía y no la mera especulación, por ello tiende hacia la filosofía práctica, dando primacía a la vida. El individuo acosado por la lucha entre el sentimiento y la razón, la duda y el escepticismo debe acumular esperanza, empeñándose en el compromiso por la vida. Es partidario de pensar no sólo con la cabeza sino con el cuerpo entero.

Obra: Más que un ensayo filosófico o teológico es una obra "unamuniana" por excelencia. Con todo, se trata de su obra más filosófica y sus raíces se hunden hasta Schopenhauer, Kierkegaard, Nietzsche e incluso Jacobi. Para Unamuno, la fuente de la que la actividad espiritual extrae su capacidad creadora es el "sentimiento trágico". La estructura de la vida humana es irremediable dual y esa estructura binaria adopta distintas configuraciones, siendo la más importante la de pensamiento y fe. Lo que construye el uno lo destruye la otra. La vida consciente de ello es necesariamente trágica, razón por la que Unamuno llamaba enfermedad a la conciencia.

Naturako hahimena

Autor: Nace en Danzig en 1788 y muere en Frankfurt en 1860. La obra capital de este filósofo sistematizador del pesimismo metafísico es *El mundo como voluntad y representación* (1819). Configuró un sistema filosófico mientras vivía en Dresde. Intentó enseñar en Berlín, pero la fama de Hegel era tal a la sazón que se le cerraron todas las puertas, y casi nadie le tomaba en consideración. A raíz de la publicación de su obra galardonada *La fundamentación de la moral*, paulatinamente comenzó a ser más conocido en algunos círculos. La filosofía schopenhaueriana es un gran edificio construido sobre la intuición: el mundo, la vida es una representación teatral, donde cada uno de nosotros interpreta su papel, escenificando siempre el mismo papel.

Obra: Si hemos de creer lo que nos dice su autor en la presente obra se expone con mayor claridad que en ninguna otra el núcleo de su metafísica. Y viene a confirmar lo dicho, el que ocho años después de su publicación (1836) el autor siguiera pensando igual y que a lo largo de su vida volviera a publicarla repetidas veces. En ella se nos dan a conocer los refrendos que había recibido la filosofía del autor por parte de los diferentes campos de la ciencia, desde la fisiología y la patología hasta la sinología pasando por la anatomía comparada, la fitofisiología, la astronomía física, la lingüística, el magnetismo animal o la magia. Es evidente, como se deduce de su lectura, que el autor además de conocer los filósofos y científicos del pasado y los coetáneos, tenía asimismo un buen conocimiento del pensamiento oriental.

PENTSAMENDUAREN KLASIKOAK EUSKARAZ

Egoitza, Bilbo, 1994.04.28

Andoni Iriondo

Azken hamarkada hauetan euskararen bateratze eta garatze gaiari heldu izan zaion bakoitzean, ia hutsik egin gabe aipatu izan da gure hizkuntzak bere burua gaitu beharra daukala beste edozeinek bezalaxe linguistikoki normalduriko gizarte batean dituen betekizun guztietarako. Ukaezina da zentzu horretan erakunde publiko eta pribatuek egin duten ahalegina, eta bide horretatik eman diren pausoan adierazgarri dira urtero gure artean argitaratzen diren ia mila titulu horiek.

Baina hori aitortu ondoren, oraindik esan beharra dago euskaldun askori izugarri zail, ia ezinesko gertatzen zaigula kultur bizitza asegarri bat izatea, horretarako behar adinako oinegotiarik ez daukagulako. Gauzak horrela badaude, alde batetik, gure kultur produkzioa urria delako da, eta bestetik, Jaufre Rubel trobadorearen hitzak erabiliz, euskara oraindik "urrunekoaren ostatu" (Auberge du lointain) eroso izatera iritsi ez delako, hau da, gure hizkuntzak Mendebaldeko kultura honen oinarrian dauden pentsamendu unibertsaleko obra gailenak zuzenean eta sistematikoki berenganatu ez dituelako.

Gaur egungo euskal gizarteak, Mendebaldeko kultur eremuan kokaturik da goenak, erro greko-latindarretatik eta ondorengo mendeetan haietatik abiatuz gure egunotara arte izan duen aberaste filosofiko eta zientifikotik hartzen du bere bizirik iraina. Euskal kulturak, bere ahalbide apalen arabera, altxor horri noizean behin bere ekarpenak egin izan dizkionak, bere ingurunearekiko harreman jariatkorrik lortzen ez badu, ez gaztelania eta frantsesaren bidez bakarrik, baita euskararen bitartez ere, ezin izango die etorkizuneko eronkei behar bezala erantzun, eta zimeldu eta ilauntzea beste irtebiderik ez du izango datozen hamarkadetan.

ERRONKA ETA NORABIDE BERRIAK

Euskal Herrian, eta euskararen normalkuntzari dagokionez eman diren urrats nagusien azterketa bat eginez gero, berehala nabarmentzen da aurrerapenik erabakiorrena irakaskuntzaren alorrean burutu dela, eta bertan aldiari sortu diren eskariak erantzun egokia hartu izan dutela, nahiz eta irakasliburugintzan egin den ahalegin eskerga gorabehera, beti premia guztiak erabat asetzea oraindik lortu ez den.

Bestalde, parez pare eta era paradoxazko samarrean, eskari eta beharrian berriak pixkanaka gehituz joan dira, zeren eta euskara bitarteko dutela goi-mailako irakaskuntzara iristen diren belaunaldiek agerian jarri baitute, irakaskuntza ertainetan eta unibertsitatean bibliografi oinegiturak daukan ahulezia eta asistematikotasuna. Kantitatez eta kalitatez egin den ahalegin nabaria gorabehera, urte luzeetan euskara eta euskaraz ikasten jardun ondoren, gure gazteak beren kultur hedabideak ia bertan behera uztera edo izugarri murriztera beharturik aurkitu izan dira, gaztelaniazko edo frantsesezko bibliografi eskaintzara jo behar izan dutelako, hezkuntzako lehen etapetan hasitako kultur garapen elebiduna egoki jarraitzeko euskarazko oinegiturarik ez izatean.

Goi-mailako irakaskuntzan aurrera egiteko ahalbide faltaz trabaturik gelditze hori, gure Herriak ordain ez dezakeen luxua da, are gutxiago gure identitatezentzu guztiekin European sartu nahi badugu.

Horregatik, ezinbestekoa zirudien, Unibertsitatearen barruan eta kanpoan sortu diren banako eta taldeen indar-ekimenak guztiak biltzea garai guztietako pentsamendu-obra nagusienen bilduma bat diseinatu, itzuli eta argitaratzeko eta horrela etorkizuneko euskal kulturgintzari eustazpi sendoa ezartzeko.

ITZULPENA ETA MERKATUA

Ez dugu uste ahoberokeria denik, azken urteotako euskal kulturgintzan protagonista garrantzizkorik izan bada, hori itzultzailea izan dela aitortzea, batez ere azken hamarkadari dagokionez, zeren urteroko tituluen kopurua nabarmenki ugaldtu baitu, alde batetik, eta bai komunikabideetan (prentsa, irrati eta telebista) eta bai administrazioan, luberri garrantzitsuak urratu dituelako, bestetik.

Ziur gaude, itzulpenak egiteak garrantzi handia duela gure gizartean elebitasuna orekatzen; izan ere, sorkuntza propioak, bai testu literarioenak eta bai testu pragmatikoenak, oraingoz ekoizpen mugatua baitu eta baliabide gehiago zuzendu arren, nekez lortuko litzateke emaitza askoz ugariago eta hobetik. Aitzitik, itzulpenak orain arte behar adinako laguntzarik jaso izan ez badu, kulturgintzan duen garrantzia behar beste kontuan hartu ez delako izan da, eta itzultzailearen hizkuntzarekiko harremana zantibaitentzat badaezpadako samarra eta sorkuntzaren etsai gisako zerbait gertatu delako. Baina argi dago, beste edozein alorretan bezala, itzultzaileak egoki prestatuz bakarrik lor daiteke beroriek profesionalki burutuko duten emaitzaren onargarritasuna, eta ez berorien lana eta gaikuntzarekiko uzkur agertuta.

Une honetan EIZIE, Euskal Itzultzaile, Zuzentzaile eta Interpretarien Elkar-teak ia berrehun lankide inguru biltzea lortu du bere baitan eta Eusko Jaurlaritzak finantzaturiko "Literatura Unibertsala" bezalako proiektu garrantzitsuak burutzen dihardu. Beraz, argi dago, duela zenbait urte ez bezala, euskal kulturak baduela itzultzaile-kopuru garrantzizko bat, ongi prestatua, jatorrizko hizkuntzetatik obrak itzultzeko gai dena, eta posible dela "Pentsamenduaren Klasikoak" bezalako bilduma bat diseinatu eta plazaratzea, orain hamarkada bat lehenago agian ez bezala.

Azkenik, uste dugu, ez dagoela lekuz kanpo hemen gogora ekartzea, nola zibilizazio eta kultura handien azterketa soil bat eginenez gero, beti argi eta garbi ikusten dela, itzulpen inplizitu edo esplizitua beti presente egon dela loraldi literario eta zientifiko-filosofiko guztietan giza historiaren egunsentitik hasita.

“PENTSAMENDUAREN KLASIKOAK” PROIEKTUAREN EZAUGARRI NAGUSIAK

Pentsamenduaren unibertsaleko obra nagusienak euskaratzeko eta euskal kulturaren gaur eguneko egoerari behar bezala erantzuteko, gurea bezalako proiektuak ondoren adierazten diren baldintza hauek bete behar izan ditu:

a) Unibertsitateko premia nagusiak eta merkatu zabalago baten eskakizunak kontuan izanik arretaz hautatu behar izan ditu titulu, gai, hizkuntza eta estiloak orekatuki uztartuz. Bost urteko epean argitara emango diren lehen berrogeita hamar tituluen hautapenean, honako jakitun hauek osaturiko komite zientifikoak esku hartu du: Jesus Altuna, Bernardo Atxaga, Joxe Azurmendi, Carlos García Gual, Frantzisko Garmendia, Ander Manterola, Iñaki Oyarzabal, Ibon Sarasola, Frantzisko Uribarren, Jose Maria Valverde eta Francisco Dario Villanueva jaunek, bilduma-zuzendaria den Xabier Mendiguren Bereziarturen gidaritzapean.

Aipaturiko aholkulariez gainera, Unibertsitateko katedradun eta espezialista ugarirekin izan dira harremanak eta horiek ere, nork bere aldetik, Unibertsitateko irakaskuntzaren ikuspegitik garrantzizkoak diren autore, obra eta antologiak proposatu dituzte.

b) “Pentsamenduaren Klasikoak” bildumak argitara emandako itzulpenak edukinez ahalik eta kalitate handienekoak izan daitezen, obra bakoitzerako itzulzailerik egokienak hautatzeaz gainera, obra bakoitzaren gainbegiratzaila ere izendatu du gai bakoitzean aditua den norbaitek araka dezan, eta azkenik, inprimatu baino lehen, hizkuntz orraztua ematen zaio euskalkien eta euskara batuaren artean oreka egokia lortzeko, eta Euskaltzaindiaren erabaki eta gomendioak bermatzeko.

Honetaz gainera, garrantzi handia eman zaio hitzaurregileen aukerari ere, eta ia beti, lehen mailako adituek idatzi dituzte sarrerak. Testu gehienak oharrez eta bibliografiak horniturik doaz, eta horrek ere gehitu egiten du itzulpen-balioa, irakaskuntzan erabili ahal izateko.

c) Bildumaren diseinua eta itxurari dagokionez, gorporazio-irudian espezialista hoberen laguntza izan da, eta lortu den emaitza begibetegarria da zinez, nola dotoreziari hala trinkotasunari dagokionez.

KLASIKOAK, S.A. ETA BERE HELBUMA

Aipaturiko proiektua ahalbidetu duen lukro-asmorik gabeko sozietatea Klasikoak, S.A. da, 1991eko irailean eratu zen BBV Fundazioa, EAEko Aurrezki Ku-

txen (BBK, Kutxa, eta Vital) eta Euskal Herriko eta Deustuko Unibertsitateen ekimen partekatua ondo gisa.

“Pentsamenduaren Klasikoak” bilduma Montaigne-ren *Entseuiak I* obrarekin estreinatu zen eta orain arte honako titulu hauek argitaratu ditu: *Utopia* (Th. Moro), *Honela mintzatu zen Zaratustra* (Nietzsche), *Sysiforen mitoa* (A. Camus), *Giza ezagutzaren printzipioei buruzko tratatua* (Berkeley), *Politeia* (Platon), *Indio aurkitu berriak* (F. de Vitoria), *Giza ezagutzari buruzko ikerketa* (D. Hume), *Hezkuntza eta Soziologia* (E. Durkheim), *Bizitzaren laburtasunaz* (L. A. Seneka), *Askatasunetik iheska* (E. Fromm), *Entseuiak II* (M. de Montaigne), *Gizarte Hitzarmena* (J.J. Rousseau), eta *Ateismoa kristautasunean* (E. Bloch), *Naturako Nahimena* (A. Schopenhauer), *Bizitzaren sentimendua tragikoaz* (M. Unamunoko).

Data honetatik 1997ra bitartean, beste 34 titulu gehiago plazaratzeko asmoa dauka, lehen aldiko berrogeita hamarrak osatu arte. Hona hemen hautaturiko obrak: *An Essay on Man* (E. Cassirer), *Das Heilige* (R. Otto), *The Sense of Beauty* (Santayana), *The Language* (L. Bloomfield), *Essais III* (M. de Montaigne), *Leviathan* (T. Hobbes), *The Golden Bough I-II* (J. G. Frazer), *Breviario di Estetica* (B. Croce), *Meta ta Physika* (Aristoteles), *Anthropologie structurale* (C. Levi-Strauss), *Examen de ingenios* (Huarte de San Juan), *La naissance de l'intelligence chez l'enfant* (J. Piaget), *Historiai I-II* (Herodoto), *Abhandlung über den Ursprung der Sprache* (J. G. Herder), *Darstellungen der Psychoanalyse* (S. Freud), *De Consolatione Philosophiae* (Boethius), *Ethica ordine geometrico demonstrata* (B. Spinoza), *Lettres philosophiques* (Voltaire), *The Origin of species* (Ch. Darwin), *The Principles of Political Economy and Taxation* (D. Ricardo), *Nouveaux essais sur l'entendement humain* (Leibniz), *Forforerers Dagbog* (S. Kierkegaard), *La rebelión de las masas* (J. Ortega y Gasset), *The Moralists* (Shaftesbury), *Prolegomena* (I. Kant), *Moriae Encomium* (E. de Rotterdam), *Le plaisir du texte* (R. Barthes), *De la Démocratie en Amérique I-II* (A. Tocqueville), *The General Theory of Employment, Interest and Money* (J. M. Keynes), *Cours de linguistique générale* (F. de Saussure).

Bere bigarren aldian, autore eta obren zerrenda hori jadanik neurri handi batean aurrikusirik dauden ehun tituluak osatu arte hedatuko da, kultur eta akademi sektore desberdinen iradokizunak kontuan harturik, horrela “Pentsamenduaren Klasikoak” oinarritzko liburu-sorta ezinbestekoa gertatuko delarik euskal kulturaren baitan.

Une honetan, bildumaren bigarren aldi horretarako autoreen artean, besteak beste, Tuzidides, Estrabon, Plotino, Epikuro, Vitrubio, Galileo, Koperniko, Descartes, Newton, Montesquieu, Humboldt, Adam Smith, Weber, Marx, Hegel, Russell, Wittgenstein, Jaspers, Husserl, Feuerbach, Heisenberg, Popper, Adomo, Benjamin, Toynbee... daude.

Klasikoak, S.A. elkarteak etekin komertzialik ez nahi izateak aukera ematen du aipaturiko obrak, jadanik adierazitako kalitate-mailan eta kostu-prezioan saldu ahal izateko hiru modutako harpidetza bidez: esku-dirutan, hilerokotan eta urterokotan ordainduz, irakurlearentzat ekonomi abantaila nabarmenarekin.

Lehen tituluak direla eta, harpide eta irakurleengandik jasotako erreakzio eta iritziei bagagozkie, esan beharra dago bildumak sortutako itzaropenari erabat erantzun diola, nola edukinaren aldetik hala aurkezpenarenetik ere.

“PENTSAMENDUAREN KLASIKOAK” BILDUMAREN ERAGINA

Aipaturiko ezaugarriak dituen “Pentsamenduaren Klasikoak” bezalako bilduma batek eragin eta ondorio ugari ditu beti, baina bi azpimarratu nahi ditugu hemen duten garrantziarengatik: alde batetik, jadanik esan denez, bibliografia oinagitura, irakaskuntza ertain eta unibertsitarioan beharrezkoa dena sortuko du, aldi berean komunikabidetako kultur erreferentziak orokorrean erraztuz, eta enstieugintza eta literatura sorkuntzarako ere material garrantzitsuak eskuratuz.

Bestalde, hizkuntzaren batasunari egundoko bultzada emango dio prosa filosofiko-zientifikoa, batipat, garatuz, aldi berean euskara batua euskalkietatiko ekarpen ugari eta aberasgarriez finkatuz. Itzultzaile bakoitzak aurrez aurre izango duen erronkari erantzuteko ahaleginean hiztegia aberastu eta sintaxia malgutu ez ezik, tradiziozko altxorra nabarmen haziko da jatorri desberdinenetako mailegu eta kalkoekin.

Azkenik, doenerdi bat hizkunkatan (greko, latin, frantses, ingeles, aleman, italiera, espainol eta abarretan) hogeita hamarren bat itzultzaile trebatu izateak, beste hainbeste gainbegiratzailerekin orain arte inoiz ez bezalako hizkuntz arragoa sortuko da, itzulpengintzako makineria oliotuz, etorkizuneko urteetan beste hainbat lan interesgarri itzuliz kultura zubigintzan aritzeko. Hau eta beste gauza asko esan liteke “Pentsamenduaren Klasikoak” bildumaz, ia amets utopiko izate-tik, Mendebaldeko kulturak garatu dituen fruitu umoenak euskal kulturarako bil-tzen dituen uztamakina izatera epe laburrean iritsi den sorta horretaz.

* * *

KLASIKOAK, S.A.-ren egoitza: San Vicente, 8, *Albia* Eraikina 1, 3. Depto. 9. 48001, BILBO. tfoa. (94) 4240997; Faxa: (94) 4240479